

Psalm 146

Hal'luyah
 hal'li nafshi et adónai.
 Ahal'la adónai b'hayyai
 azamm'ra lélóhai b'ódi.
 Al tivt'hu vindivim
 b'ven adam sheein ló t'shu'a.
 Tétsé ruhó yashuv l'admató
 bayyóm hahu av'du `eshtónótav.
 Ashrei sheél ya`aqón b'ezró
 sivró `al adónai elóhav.
 `Osé shamayim vaarets
 et hayyam v'et kol asher bam
 hashómér emet l'ólam.
 `Ose mishpat la'ashuqim
 nóten lehem lar'évim
 adónai matir asurim.
 Adónai póqéah `ivrim
 adónai zóqéf k'fufim
 adónai óhév tsadiqim.
 Adónai shómér et gérim
 yatóm v'almana y'ódéd
 v'derekh r'sha'im y'avvet.
 Yimlókx adónai l'ólam
 elóhayikh tsiyyon l'dór vadór.
 Hal'luyah.

1. Praise the Lord!
 Praise the Lord, O my soul!
 2. I will praise the Lord as long as I live;
 I will sing praises to my God while I have being.
 3. Put not your trust in princes,
 in a son of man in whom there is no help.
 4. His breath departs, he returns to his earth;
 on that very day his plans perish.
 5. Happy is he who has the God of Jacob for his help,
 whose hope is in the Lord his God,
 6. who made heaven and earth,
 the sea, and all that is in them;
 who keeps faith for ever;
 7. who executes justice for the oppressed;
 who gives food to the hungry.
 The Lord sets the prisoners free;
 8. the Lord restores sight to the blind.
 The Lord lifts up those who are bowed down;
 the Lord loves the righteous.
 9. The Lord watches over the strangers,
 he upholds the widow and the orphans;
 and the way of the wicked he brings to ruin.
 10. The Lord will reign for ever,
 thy God, O Zion, to all generations.
 Praise the Lord!

Haleluyah haleli

Salamone Rossi
 (Italian; 1570–c.1630)

1. Praise the Lord! Praise the Lord, O my soul! 2. I will praise the Lord as

S
 Ha - l' - lu - yah ha - l' - li nafshi et a - dó - nai. Aha - l' - la adónai b' -
 A
 Ha - l' - lu - yah ha - l' - li nafshi et a - dó - nai. Aha - l' - la adónai
 T
 Ha - l' - lu - yah ha - l' - li nafshi et a - dó - nai. Aha - l' - la a - dó - nai
 B
 Ha - l' - lu - yah ha - l' - li nafshi et a - dó - nai. Aha - l' - la adónai

Published 1623. Our source: *Salamon Rossi: Hashirim Asher Lish'lomo*, ed. Fritz Rikko, 1967–73. Notation here is at the original pitch with time values halved. Translation from R.S.V. with help from Zeev Zamir. Presentation by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 22 Jul 2018

Approximate pronunciation guide:

e	as in get	g	as in got
é	as in where	h,kh	as in German Buch
o	as in bought	`	slight glottal stop
ó	as in door	Other	vowels like Latin
'	as 2nd e in benefit	Other	consonants like English

Page 2

long as I live; I will sing praises to my God while I have being.

3. Put not

6 9

- hay-yai azamm'-ra lé-ló - hai b' - 'ó - di. Al tiv-t' -

b'-hay-yai azamm'-ra lé-ló - hai b' - 'ó - - - di. Al tiv-t' -

8 b'-hay-yai azamm'-ra lé - lóhai b' - 'ó - - - - di. Al tiv-t' -

b'-hay-yai azamm'-ra lé-ló - hai b' - 'ó - di. Al tiv-t' -

your trust in princes, in a son of man in whom there is no help.

4. His

10 14

-hu vin-di - vim b'-ven a - dam she-ein ló t'-shu - - 'a. Té -

-hu vin - di - vim b'-ven a - dam she-ein ló t'-shu - - 'a. Té -

8 -hu vin - di - vim b'-ven a - dam she-ein ló t' - shu - 'a. Té -

-hu vin-di - vim b' - ven a - dam she-ein ló t'-shu - - 'a...

breath departs, he returns to his earth;

on that very day his plans perish.

15 18

-tsé ru - hó ya-shuv l' - ad - ma - tó bayyóm ha - hu a - v'-du `esh -

-tsé ru - hó ya-shuv l' - ad - ma - tó bayyóm hahu a - v'-du `esh -

8 -tsé ru - hó ya-shuv l' - ad - ma - tó bayyóm ha - hu a - v'-du `esh -

Page 3

5. Happy is he who has the God of Jacob for his help,

whose hope is in

19 22

-tó - nó - tav. Ash - rei she - él ya - 'a - qóv b' - 'ez - ró siv - ró 'al

-tó - nó - tav. Ash - rei she - él ya - 'a - qóv b' - - 'ez - ró siv - ró 'al

-tó - nó - tav. Ash - rei she - él ya - 'a - qóv b' - - 'ez - ró siv - ró 'al

Ash - rei she - él ya - 'a - qóv b' - 'ez - ró siv - ró 'al

the Lord his God,

6. who made heaven and earth,

23 26

a - dó - nai e - - ló - hav...

a - dó - nai e - ló - - hav. '0 - sé sha - ma - - yim va -

a - dó - nai e - ló - - hav. '0 - sé shama - yim va - a -

a - dó - nai e - ló - - hav. '0 - sé shama - yim va -

the sea, and all that is in them;

27 31

et hayyam, et hayyam v' - et kol a - sher bam

-a - rets et hay - yam v' - - et kol a - sher bam

- - rets et hayyam v' - et kol a - - - - - sher bam

-a - rets et hayyam v' - et kol a - sher bam

who keeps faith for ever;

7. who executes justice for the

32 36

ha-shómér e - met l' - - 'ó - - - lam. '0 - se mish - pat la - `a - shu -

ha-shómér e - met l' - - 'ó - lam. '0 - se mish - pat la - `a - shu -

ha-shómér e - - met l' - 'ó - lam. '0 - se mish - pat la - `a - shu -

ha-shómér e - met l' - 'ó - lam...

oppressed; who gives food to the hungry.

The Lord sets the prisoners free;

37 41

qim nó-tén le-hem la-r' - é - vim a - dó - nai matir a - - su-rim. qim nó-tén le-hem la-r' - é - vim a - dó - nai ma - tir a - - su-rim.

qim nó-tén le-hem la-r' - é - vim a - dó - nai ma - tir a - su - rim.

8. the Lord restores sight to the blind. The Lord lifts up those who are bowed down; the Lord loves

42 46

A - dó - nai pó - qé - ah `ivrim a - dó - nai zó - qéf k' - fufim a - dó - nai ó -

A - dó - nai pó - qé - ah `ivrim a - dó - nai zó - qéf k' - fufim a - dó - nai ó -

A - dó - nai pó - qé - ah `ivrim a - dó - nai zó - qéf k' - fufim a - dó - nai

A - dó - nai pó - qé - ah `ivrim a - dó - nai zó - qéf k' - fufim a - dó - nai ó -

the righteous.

9. The Lord watches over the strangers, he upholds the

47 51

-hév tsa - di - qim. A - dó - nai shó - mér et gérim ya - tóm v' - al - ma -

8 -hév tsa - di - qim. A - dó - nai shó - mér et gérim ya - tóm v' - al - ma -

-hév tsa - di - qim...

widow and the orphans; and the way of the wicked he brings to ruin.

52 55

-na y' - 'ó - déd v' - de - rekh r' - sha - 'im y' - - - - 'av -

-na y' - 'ó - déd v' - de - rekh r' - sha - 'im y' - 'av - - - -

8 -na y' - 'ó - déd v' - de - rekh r' - sha - 'im y' - 'av - - - -

10. The Lord will reign for ever,

thy God, O Zion, to all generations.

56 59

-vet. Yimlókha - dó - nai l' - 'olam e - ló - ha - yikh tsiy - yon l' - dór va -

-vet. Yimlókha - dó - nai l' - 'olam e - ló - ha - yikh tsiy - yon l' - dór va -

8 -vet. Yimlókha - dó - nai l' - 'olam e - ló - ha - yikh tsiy - yon l' - dór va -

Yimlókha - dó - nai l' - 'olam e - ló - ha - - - yikh tsiy - yon l' - dór va -

Praise the Lord!

60 63

-dór. Ha - - - l' - lu - - yah, ha - - l' - lu - - -
-dór. Ha - l' - lu - - - yah, ha - l' - lu - - yah,
-dór. Ha - - - l' - lu - yah, ha - - l' - lu - -
-dór. Ha - - - l' - lu - -

Detailed description: This block contains the first system of music, measures 60 to 63. It features four staves: three vocal staves (Soprano, Alto, Tenor) and one bass line. The lyrics are: -dór. Ha - - - l' - lu - - yah, ha - - l' - lu - - - (Soprano); -dór. Ha - l' - lu - - - yah, ha - l' - lu - - yah, (Alto); -dór. Ha - - - l' - lu - yah, ha - - l' - lu - - (Tenor); -dór. Ha - - - l' - lu - - (Bass). Measure numbers 60 and 63 are indicated above the first and fourth measures respectively.

64 67

-yah, ha - - - l' - lu - - - yah, ha - - - l' - - lu -
ha - - l' - - - lu - - - yah, ha - - - l' - lu - yah
-yah, ha - - - l' - lu - - - yah, ha - l' - lu - - -
-yah, ha - - - l' - lu - - yah, ha - - - l' - lu - -

Detailed description: This block contains the second system of music, measures 64 to 67. It features four staves: three vocal staves and one bass line. The lyrics are: -yah, ha - - - l' - lu - - - yah, ha - - - l' - - lu - (Soprano); ha - - l' - - - lu - - - yah, ha - - - l' - lu - yah (Alto); -yah, ha - - - l' - lu - - - yah, ha - l' - lu - - - (Tenor); -yah, ha - - - l' - lu - - yah, ha - - - l' - lu - - (Bass). Measure numbers 64 and 67 are indicated above the first and fourth measures respectively.

68 71

-yah, ha - - - l' - lu - - yah, ha - l' - lu - - yah
-yah, ha - l' - lu - yah, ha - - - l' - - lu - yah
-yah, ha - - - l' - lu - - yah
-yah, ha - - - l' - lu - - yah

Detailed description: This block contains the third system of music, measures 68 to 71. It features four staves: three vocal staves and one bass line. The lyrics are: -yah, ha - - - l' - lu - - yah, ha - l' - lu - - yah (Soprano); -yah, ha - l' - lu - yah, ha - - - l' - - lu - yah (Alto); -yah, ha - - - l' - lu - - yah (Tenor); -yah, ha - - - l' - lu - - yah (Bass). Measure numbers 68 and 71 are indicated above the first and fourth measures respectively.